

La Quotidiana 27-2-2015, p. 2

Il destin dal pled «calendae» en Svizra

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Dumengia è chalonda mars. «Chalonda» deriva dal substantiv plural latin «calendae» che munta «prim di dal mais».** Il DRG (3, 191) scriva che las variantas en ils idioms rumantschs derivian da la furma «calandae», frequenta en inscripziuns latinas. «La varianta ‘calendae’ percunter ha survivì en in intsches coherent (...) che tanscha dal francoprovenzal enfin a la sbuccada dal Rodan en il Mar mediterranean, ma cun il senn da ‘Nadal’» (1). Lezza festa ha num per francoprovenzal «Tsalande» (<«calendae») u ina varianta da lez substantiv. «Djua dè Tsalandè» («Gieu da Nadal»), raquint en il vegl dialect da Leysin/VD, pon ins leger en in’antologia francoprovenzala (2). Il romanist savoiard Gaston Tuillon (1923–2011) commentava il num dispietivel «francoprovenzal»: «Graziadio Isaia Ascoli [1829–1907] ha popularisà lez num inadattà che fa nascher l’illusium d’ina lingua maschadada, per part provenzala e per part franzosa» (3). En la Val d’Aosta han ins stgaffì e derasà il num d’«arpitan», duvrà oz d’ina part da las persunas che discurran e scrivan francoprovenzal. I sa tracta en mintga cas dals dialects tradiziunals da Romandia (danor il chantun Giura ed ina part dal Giura da Berna e Neuchâtel), da la Val d’Aosta, da la Franche-Comté dal sid, da dus tocs Burgogna e da la pli gronda part da la region franzosa Rhône-Alpes. Evolène/VS è l’unica vischnanca svizra nua che schizunt ils uffants discurran «arpitan» ed al dovran a scola sper il franzos.

1. Ricarda Liver, Der Wortschatz des Bündnerromanischen. Tubinga (Narr Francke Attempo Verlag, ISBN 978-3-7720-8468-3) 2012, p. 73.

2. Dominique Stich, Parlons francoprovençal. Paris (L’Harmattan, ISBN 2-7384-7203-6) 1998, pp. 278–281.

3. Cità en: Jose Harrieta, La lingua arpitana. Ferrero (I-10090 Roman Canavèis, Piemunt) 1976, p. 5.